



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 6

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן...

Porque la tierra hace brotar su crecimiento



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/6/

1 כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה כו'. (ועיין בזהר תרומה קס"ו ב').

“Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento y como un jardín hace germinar lo que se ha sembrado en él, así Ado-nai Havaiá hará brotar la justicia y la alabanza”, etc. (Y véase el Zohar, Terumah, 166b.)

הנה כל הנביאים לא נתנבאו על מתן שכרן של מצות רק לענין אכילת פירותיהן בעוה"ז בשכר גשמי לימות המשיח

Ahora bien, todos los profetas profetizaron acerca de la concesión de la recompensa por las mitzvot únicamente en relación con el disfrute de sus frutos en este mundo, como recompensa física, en los Días del Mashíaj;

אבל לענין השכר הרוחני שיש בכל מצוה ומצוה מצד עצמה כי שכר מצוה מצוה ע"ז נא' [נאמר] עין לא ראתה כו' ועמ"ש מזה ע"פ מנורת זהב.

pero en cuanto a la recompensa espiritual que reside en cada mitzvá por sí misma, pues “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”, acerca de esto se dijo: “Ningún ojo ha visto”, etc. Y véase lo escrito sobre este tema acerca del versículo “Un candelabro de oro”.

2 ולא דברו הנביאים בזה כלל. וזה יתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בתחיית המתים אך אעפ"כ [אף על פי כן] ישנו בהעלם בכל

Los profetas no hablaron de esto en absoluto. Esto se revelará en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos. Sin embargo, está presente, de forma oculta, en cada

נפש מישראל בבחי' עבודה גם עתה בעשותו המצוה ובראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] נתגלה מן ההעלם ועל זה נאמר כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה כו'.

alma judía, en el nivel del servicio, incluso ahora, cuando se realiza la mitzvá; y en Rosh HaShaná y Yom Kipur se revela desde su ocultamiento. Y acerca de esto se dice: “Así hará brotar Ado-nai Havaiá la justicia y la alabanza”, etc.

3 ולהבין ביאור ענין זה הנה בעשרת ימי תשובה אומרים המלך הקדוש כו'. ולכאורה אין לזה טעם דבשלמא בראש השנה המלך יושב על כסא דין וכסא רחמים אומרים המלך הקדוש.

Para comprender la explicación de este asunto: durante los Diez Días de Teshuvá decimos “el Rey santo”, etc. Ahora bien, a primera vista no hay razón para ello. Es cierto que en Rosh HaShaná, [cuando] el Rey se sienta en el trono del juicio y en el trono de la misericordia, decimos “el Rey santo”;

אבל בעשרת ימי תשובה שאחרי ר"ה [ראש השנה] מאיזה טעם אומרים המלך הקדוש המלך המשפט. pero durante los Diez Días de Teshuvá posteriores a Rosh HaShaná, ¿por qué razón decimos “el Rey santo” [y] “el Rey del juicio”?

4 וגם מהו ענין המלך אצל הקדוש כי קדושה ענין בפ"ע [בפני עצמו] ומלוכה ענין בפ"ע [בפני עצמו]. ויובן כל זה בהקדים תחלה ענין ירידת הנשמות בעוה"ז שהיא ירידה לצורך עלייה והיינו ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו כו'.

Y también: ¿qué tiene que ver “Rey” con “santo”? Pues la santidad es un asunto en sí mismo, y la realeza es un asunto en sí mismo. Todo esto se comprenderá al anteponer primero el tema del descenso de las almas a este mundo, que es un descenso con vistas a un ascenso; y esto se logra mediante el cumplimiento de las mitzvot, “que nos santificó con Sus mandamientos”, etc.

כי הנה ידוע כי ישראל עלו במחשבה. פי' כי המלאכים נמשכו מבחי' דבור העליון כמו שכתוב וברוח פיו כל צבאם

Pues es sabido que Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]. Es decir: los ángeles fueron atraídos del nivel del habla suprema, como está escrito: “Y por el aliento de Su boca, todo su ejército”;

אבל הנשמות נמשכו מבחינה עליונה יותר דהיינו מבחי' מחשבה עילאה וההפרש ביניהם הוא כמו עד"מ למטה

pero las almas fueron atraídas de un nivel más elevado, a saber, del nivel del pensamiento supremo. Y la diferencia entre ellos es, a modo de analogía, como [lo que vemos] aquí abajo:

הנה הדיבור נמשך מהבל הלב שנמשך ונעשה קול ודיבור על ידי הקנה וההבל והקול נמשך מהגוף החומרי (ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם)

el habla proviene del aliento del corazón, que es expulsado y se convierte en voz y habla por medio de la tráquea; y el aliento y la voz provienen del cuerpo material (véase Iggeres HaKodesh, el pasaje que comienza "Y David se hizo un nombre");

וגם יוצא ונתפשט באויר העולם ונעשה בחי' נפרד מעצמיות האדם. משא"כ המחשבה שמתאחדת עם השכל הנה היא התפשטות השכל ולא התפשטות גופני.

y también sale y se extiende por el aire del mundo, y se convierte en algo separado de la esencia misma de la persona. No ocurre así con el pensamiento, que está unido al intelecto: es una extensión del intelecto, y no una extensión corporal.

וגם איננה נעשית בחי' נפרד מעצמיות האדם כי אדרבה היא מיוחדת בעצמותו כי הדבור הוא היוצא ונמשך לזולתו ולא המחשבה.

Tampoco se convierte en algo separado de la esencia misma de la persona; por el contrario, está unido a su esencia. Pues es el habla la que sale y se extiende hacia otro, no el pensamiento.

וכדוגמא זאת יוכן למעלה מעלת הנשמות על המלאכים ושאר כל הנבראים שכולם נבראו על ידי עשרה מאמרות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ועוף יעופף ועוף זה מיכאל כו'

Siguiendo esta analogía se comprenderá, en lo alto, la superioridad de las almas sobre los ángeles y todas las demás criaturas, que fueron creadas por medio de las Diez Expresiones; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "‘Y que vuelen las aves’: ‘ave’ se refiere a Miguel", etc.

(שהוא עד"מ התפשטות גופני כנודע שהמלאכים שרשן מחיצוניות הכלים שהם בחי' גוף כו' ונשמות מהפנימית)

(lo cual es, a modo de analogía, una extensión corporal; pues es sabido que la raíz de los ángeles está en la dimensión exterior de las vasijas, que es el nivel del cuerpo, etc., mientras que [la de] las almas está en la dimensión interior).

אבל ישראל עלו במחשבה קודם שבא הדיבור ב' [בעשרה] מאמרות והיינו בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית לפי שעלו במחשבה ולכן היו ג"כ קודם שייב [ששת ימי בראשית].

Pero Israel se elevó en el pensamiento antes de que surgiera el habla en las Diez Expresiones. Y esto es [lo que significa] "Bereshit": por Israel, que es llamado "primero" (reishit), porque se elevó en el pensamiento. Por eso también precedió a los seis días de la Creación.

וכיון שכן שגם קודם ירידתן בעולם הזה עלו במחשבה עילאה למעלה מבחי המלאכים כו'. א"כ צריך

Y puesto que esto es así, que incluso antes de descender a este mundo se elevaron en el pensamiento supremo, por encima del nivel de los ángeles, etc., entonces necesitamos

להבין מהו ענין הירידה צורך עלייה מהו העלייה עוד יותר (ועיין מזה בד"ה ושמתי כדכד) והענין דהנה כתיב ואנשי קדש תהיון לי וכתוב קדש ישראל לה'.

comprender qué significa que el descenso sea “en aras de un ascenso”: ¿cuál es el ascenso ulterior? (Véase también sobre esto el discurso que comienza “Y haré tus ventanas de kadkod”). La explicación es la siguiente: está escrito: “Serán para Mí hombres de santidad (kódesh)”, y está escrito: “Israel es santo (kódesh) para Havaia’”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קדושים תהיו יכול כמוני תלמוד לומר כי קדוש אני קדושת למעלה מקדושתכם. וצ"ל איך קס"ד שיהיו כמוני עד שהוצרך להשמיענו שקדושת למעלה כו'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo “Serán santos”: “¿Podría ser como Yo? El versículo enseña: ‘Pues Yo soy santo’: Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Ahora debemos comprender: ¿cómo podría haberse pensado que serían como Yo, de modo que fuera necesario enseñarnos que “Mi santidad está por encima”, etc.?

אך הענין כי יש בחי קדש ובחי קדוש. פי' קדוש הוא מה שהוא מובדל מבחי השתלשלות העולמות ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Sin embargo, la explicación es que existe el nivel de kódesh y el nivel de kadosh. Es decir, kódesh es aquello que está separado del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto.

אך קדוש בוי"ו הוא בחי המשכה היינו הארה הנמשכת מבחי קדש העליון המובדל מהעולמות להיות נמשך ומתלבש בהעולמות שעצמות בחי הקדש העליון א"א לו להיות נתפס ומתלבש בהעולמות

Pero kadosh, con una vav, es el nivel de la irradiación hacia abajo; es decir, una irradiación que se extiende desde el nivel del kódesh supremo, que está separado de los mundos, para descender y revestirse en los mundos; pues la esencia del nivel del kódesh supremo no puede ser aprehendida ni revestirse en los mundos,

כי אין ביכולת העולמות להכיל בחי' זו דקדוש עצמו וכמאמר קדש מלה בגרמיה הוא (בוהר אמור דצ"ד ב') שבגילוי בחי' זו היו העולמות בטלים במציאות לגמרי רק הארה מצומצמת נמשך מבחי' קדש להתלבש בהעולמות.

pues los mundos no tienen capacidad para contener este nivel del kódesch mismo, como expresa la máxima: "Kódesch es algo por sí mismo" (en el Zohar, Emor, folio 94b); porque, si se revelara este nivel, los mundos quedarían completamente anulados y dejarían de existir. Solo una irradiación contraída desciende desde el nivel de kódesch para revestirse en los mundos.

וזהו בחי' קדוש בוי"ו שהוי"ו הוא בחי' המשכה וזהו ענין שהמלאכים אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש שהם ג' בחי' המשכות מבחי' קדש העליון שנמשך

Y este es el nivel de kadosh con una vav, pues la vav representa la irradiación hacia abajo. Esto explica por qué los ángeles dicen "kadosh" tres veces: son tres niveles de irradiación que descienden desde el nivel del kódesch supremo, que desciende

בג' מדרגות ממדרגה למדרגה עד שאחר ג' בחי' אלו הוא נמשך בבחי' הוי' צבאות להיות מהוה צבאי צבאות שבעולמות עליונים אלף אלפים גדוד א' כו'

a través de tres gradaciones, de un peldaño a otro, hasta que, después de estos tres niveles, es atraído al nivel de «Havaia de los ejércitos», para dar existencia a los ejércitos de ejércitos de los mundos superiores, «mil millares» en una sola tropa, etc.

וג' מדרגות אלו היינו שמתחלה יורד אור מבחי' קדש ומתלבש במחשבה ואחר כך ממחשבה למדות וממדות לדבור עד שנמשך להוות צבאי צבאות העליונים שהתהוותם מבחינת הדבור

Estas tres gradaciones son: primero, la luz desciende del nivel de kódesch y se reviste en el pensamiento; después, [desciende] del pensamiento a los atributos emocionales (midot), y de los atributos emocionales al habla, hasta que es atraída para dar existencia a los ejércitos de ejércitos superiores, cuya existencia proviene del nivel del habla,

וכדכתיב וברוח פיו כל צבאם (ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי) והנה באמת אין ערוך כלל בחינת הארה זהו לגבי עצמות בחינת קדש העליון

como está escrito: «Y por el aliento de Su boca, todo su ejército» (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Canta y alégrate»). Ahora bien, en verdad, este nivel de resplandor no guarda comparación alguna con la esencia del nivel del kódesch supremo,

כמו עד"מ שאין ערוך זיו השמש לגבי השמש ואין הזיו פועל בו שום שינוי וכך כתיב אני הוי' לא שניתני
así como, a modo de analogía, el resplandor del sol no guarda comparación con el sol [mismo], y el
resplandor no produce en él cambio alguno. Y así está escrito: «Yo, Havaiá, no he cambiado».

והנה נשמות ישראל ע"י שמקיימין המצות בעוה"ז בהתלבשותן בגופים עי"ז הם מתעלים לבחי' קדש
העליון שהוא בחינה שלמעלה מבחינת קדוש בוי"ו וזהו ואנשי קדש תהיון לי ואנשי קדש ממש.

Ahora bien, las almas de Israel, al cumplir las mitzvot en este mundo mientras están revestidas de
cuerpos, se elevan por medio de ello al nivel del kódesch supremo, que está por encima del nivel de
kadosh con una vav. Y esto es [lo que significa]: «Y serán para Mí hombres de kódesch»: verdadera-
mente hombres de kódesch.

(ועמ"ש מכ"ז [מכל זה] בד"ה שבת שבתון) וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]) וזהו שאנו אומרים
אשר קדשנו במצותיו פי' בבחי' קדש עצמו

(Y véase lo escrito sobre todo esto en el discurso que comienza «Un Shabat de descanso»). Y como
está escrito en el Zóhar, Mishpatim (folio 121, final del lado a). Y esto es lo que decimos: «Que nos
ha santificado con Sus mandamientos»: es decir, con el nivel del kódesch mismo;

והיינו ע"י מצותיו דוקא שהמצות הם בחי' רצון העליון ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה. וכענין שתוק כך
עלה במחשבה.

y esto es específicamente por medio de «Sus mandamientos», pues las mitzvot son el nivel de la vo-
luntad suprema, bendito sea Él, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría), como en el
asunto de «Calla; así surgió en el pensamiento».

וזהו שתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור לפי שהם בבחי' כתר עליון לשון
קותרת ומקיף מלמעלה שהוא בחי' קדש ומוכדל רק מקיף מלמעלה בחינת סוכ"ע כו'.

Y por eso las 613 mitzvot de la Torá junto con las siete mitzvot rabínicas son los 620 pilares de luz:
porque pertenecen al nivel del Kéter supremo, término [que significa] corona (koteret) y aquello
que circunda desde arriba; este es el nivel de kódesch, separado y que solo circunda desde arriba: el
nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

5 ועי"ז אשר קדשנו במצותיו כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדשו כי ענין אמרית קדוש בוי, להמשיך הארה מבחי קדש העליון להעולמות שזהו בחי קדוש.

Y mediante esto: «que nos ha santificado con Sus mitzvot», etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «En el futuro se dirá “Santo” (kadosh) delante de los justos». Pues decir kadosh, con una vav, consiste en atraer una irradiación desde el nivel del kodesh supremo hacia los mundos, que es el nivel de kadosh.

לכן לפי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלו הצדיקים בבחי קדש העליון וכמאמר קדושים תהיו. ואנשי קדש תהיו לי כו'. ע"כ יאמרו לפניהם קדוש. להמשיך מהם ה ארה ובחי וי"ו שזהו בחי קדוש כו'.

Por lo tanto, dado que en el tiempo por venir los justos serán elevados al nivel del kodesh supremo, como dice el versículo: «Serán santos», y «serán para Mí hombres de kodesh», etc., por eso se dirá «Santo» delante de ellos: para atraer de ellos una irradiación y el nivel de la vav, que es el nivel de kadosh, etc.

וזהו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים שהמצות מביאים לידי קדושה כנ"ל ופי' קדושים לאלקיכם היינו שיהיו צרורים בצרור החיים את ה' וכמ"ש רננו צדיקים בה'.

Y esto es [lo que significa]: «Cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos»: las mitzvot conducen a la santidad, como se mencionó antes. Y el significado de «santos para su D'os» es que estarán «atados en el vínculo de la vida con Havaíá», como está escrito: «Canten con júbilo, justos, en Havaíá».

6 והנה גילוי בחי זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שע"ז נאמר עין לא ראתה כו' ועכשיו הוא בבחי העלם במעשה המצוה

Ahora bien, la revelación de este nivel tendrá lugar en el Tiempo Venidero, sobre lo cual se dice: «Ningún ojo ha visto», etc.; y ahora permanece oculto en la realización de la mitzvá.

אך קצת גילוי בחי זו נמשך להאיר לנפש האדם בעבודה הארה מבחי קדושה זו (וכמ"ש בפ' ראה ע"פ ואת מצותיו תשמרו וע"פ וידבר משה אל ראשי המטות ובשאר דוכתי)

Sin embargo, algo de la revelación de este nivel descende para iluminar el alma de la persona en su servicio [a D'os]: una irradiación de este nivel de santidad (como está escrito en Parshat Reé, sobre el versículo “Y observarán Sus mandamientos”, y sobre el versículo “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, y en otros lugares).

וזהו ענין ברכת המצות שאומרים אשר קדשנו במצותיו וזהו פי' ברוך שיהיה ברוך ונמשך מעצמות א"ס ב"ה להיות מאיר ומתגלה עד שיהיה בחי' אתה לנכח והמשכה זו היא ע"י שם הוי' ובחי' מלך העולם

Y este es el sentido de la bendición sobre las mitzvot, en la que decimos: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”. Y este es el sentido de baruj (“bendito”): que sea bendecido y descienda desde la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para brillar y revelarse, hasta alcanzar el nivel de “Tú” (Atá), en una alocución directa. Y este descenso se realiza por medio del Nombre Ha-vaiá y del nivel de “Rey del mundo”.

כי מדת המל' היא מקור העולמות ומתלבש בבחי' זמן ומקום כמאמר מלך מלך וימלוך כו' מלכותך מלכות כל עולמים כו' דור ודור כו'.

Pues el atributo de Maljut (soberanía) es la fuente de los mundos y se reviste en el tiempo y el espacio; como dicen las expresiones: “Reina, reinó y reinará”, etc.; “Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos”, etc.; “generación tras generación”, etc.

ולכך ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] יומשך גילוי בחי' זו בנפש להיות אשר קדשנו במצותיו כו' והוא להיות בנפש בחי' אהבה רבה כו'

Por eso, mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, la revelación de este nivel descenderá al alma, de modo que se cumpla “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc.; es decir, para que haya en el alma el nivel de ahavá rabá (gran amor), etc.

הנקרא בשם קדושה שמקבלת מקדש בחי' סוכ"ע (ועמ"ש בפ' שלח ע"פ מקושש עצים. וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמרו דצ"ג א' בענין קדש קדוש קדושה)

Este amor recibe el nombre de “santidad” (kedushá), pues recibe de kódesch, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). (Y véase lo escrito en Parshat Shelaj, sobre el versículo “el que recogía leña”; y véase el Raaya Mehemna, Parshat Emor, folio 93a, acerca de kódesch, kadosh y kedushá).

והנה בענין ברכת המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עובר לעשייתן ועובר לישנא דאקדומי הוא גם עובר לשון מקיף

Ahora bien, acerca de la bendición sobre las mitzvot, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: oveir laasiyatán, “antes de realizarlas”; oveir es una expresión que indica precedencia, pero oveir también significa circundar.

כמו עובר לסוחר לשון סחור סחור והיינו שממשיכין תחלה בחי' מקיף שיהיה מקיף לעשייתן ר"ל [רוצה לומר] למעשה המצוה כו' כי המצות הן מלובשות בדברים גשמיים

Como en ovejir lasojer: [sojer es] una expresión relacionada con sejer sejer, "alrededor". Es decir, primero se hace descender el nivel de un makif (una luz circundante), para que circunde "su realización", es decir, la realización de la mitzvá, etc. Pues las mitzvot están revestidas en cosas físicas,

כמו טלית ותפילין וכדי שיומשך אור קדש העליון לשכון בדבר גשמי צריך להקדים הכנה לזה קודם עשיית המצוה והוא בברכת המצוה שימשיך בחי' מקיף על מעשה המצוה כו'.

como el talit y los tefilín; y para que la luz del kódesch supremo descienda y more en un objeto físico, primero hay que prepararse para ello antes de realizar la mitzvá. Esto se logra mediante la bendición de la mitzvá: se atrae el nivel de un makif sobre la realización de la mitzvá, etc.

7 וזהו לישנא דאקדומי להקדים להמשיך בחי' מקיף לעשייתן מריש כל דרגין להיות ברוך ונמשך במלך העולם

Y este es el «término de prioridad»: primero, atraer desde la cúspide misma de todos los niveles el nivel de makif para «su realización», a fin de que sea bendecido y atraído hacia «Rey del mundo».

ואזי אח"כ יוכל להמשיך גילוי אור קדש העליון גם בבחינת פנימי [פנימיות / פנימית] ע"י מעשה המצוה כו'

Y entonces, después, se podrá atraer la revelación de la luz del kódesch supremo también en el nivel interior (pnimiut), mediante la realización de la mitzvá, etc.

(ועמ"ש מענין ברכת המצות בד"ה ואתחנן אל כו' ובביאור ע"פ אלה מסעי ועיין בד"ה לסוסתי ברכתי פרעה שבשיר השירים)

(Y véase lo escrito acerca de la bendición por las mitzvot en el discurso que comienza «Y supliqué», etc., y en la explicación sobre el versículo «Estos son los viajes»; y véase el discurso que comienza «A una yegua entre los carros del Faraón», en Shir HaShirim.)

ובזה יובן ענין ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה הגם שגם מתחלה עלו במחשבה אך כי העלייה הוא למעלה מעלה מבחי' מחשבה

Y con esto se entenderá el descenso del alma, que es en aras de un ascenso, aunque también al principio [las almas] surgieron en el pensamiento; pues el ascenso es mucho, mucho más elevado que el nivel del pensamiento,

דהיינו בבחי' קדש העליון שמובדל מכל ההשתלשלות משא"כ בחי' מחשבה מקבלת רק הארה בעלמא מבחינת קדוש בוי"ו כו' (ועיין מ"ש בד"ה ושמתי כדכד):

es decir, al nivel del kodesh supremo, que está separado de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); en cambio, el nivel del pensamiento recibe solo una mera irradiación del nivel de kadosh con una vav, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y haré [tus ventanas] de kadkod».)

8 ב והנה על גילוי שע"י מעשה המצות נאמר כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.

(2) Ahora bien, acerca de la revelación que se produce mediante el cumplimiento de las mitzvot se dice: “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento, y como un jardín hace germinar lo que se ha sembrado en él”.

כי להבין איך ע"י עשייה גשמיות דמעשה המצות יתעלו בבחי' קדש העליון ממש שלמעלה מההשתלשלות כו'.

Pues [debemos] comprender cómo, mediante la acción física del cumplimiento de las mitzvot, estas se elevarán al nivel mismo del kodesh supremo, que está por encima de la cadena descendente de los mundos, etc.

אך הנה ע"ז נאמר במצות לשון זריעה זרעו לכם לצדקה כו' זורע צדקות ומצמיח ישועות.

Pero, a este respecto, se emplea el término “siembra” para las mitzvot: “Siembren para ustedes justicia”, etc.; “Él siembra justicia y hace brotar salvaciones”.

פ"י שכמו עד"מ שאנו רואים שמגרעין הנזרע בארץ צומח עץ פרי והנה הפרי יש בו טוב טעם וענג מה שלא היה כלל וכלל בהגרעין שהרי הגרעין אין לו שום טעם כלל.

Es decir: así como, por vía de analogía, vemos que de una semilla sembrada en la tierra crece un árbol frutal, y que el fruto tiene buen sabor y deleite, que no estaban en absoluto en la semilla, pues la semilla no tiene sabor alguno;

9 וא"כ יפלא איך נצמח ממנו פירות משובחים בטוב טעם למעלה מעלה ממהותו של הגרעין. אך הענין הוא דעיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ משי"ב [מששת ימי בראשית] והוא ממאמר תדשא הארץ דשא כו'.

Y si es así, resulta asombroso cómo de él crecen frutos tan excelentes y de tan buen sabor, muy por encima de la naturaleza de la semilla. Pero la explicación es que el crecimiento proviene principalmente de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra desde los seis días de la Creación, la cual procede del enunciado: "Que la tierra haga brotar vegetación", etc.,

ועץ עושה פרי כו' שכל זה המאמר הוא מלובש בכח הצומח שבארץ והוא כח אלקי ממש

"y árboles que den fruto", etc.; pues todo este enunciado está investido en la fuerza de crecimiento de la tierra, y esta es una fuerza verdaderamente divina

(בחי' מלי' דמלי' שבע"ס [שבעשר ספירות] דעשייה כו') לחדש יש מאין להוציא כל מיני צמיחה בטעמים שונים כו'.

(el nivel de Maljut de Maljut de las Diez Sefirot de Asiá, etc.), para crear de nuevo algo de la nada y hacer brotar toda clase de crecimiento con distintos sabores, etc.

רק שמ"מ יש צורך בזריעה ונטיעת הגרעין דוקא לפי שאין הברכה שורה רק כשיש בחי' כלי מלמטה לשכון בו הברכה וכידוע בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקנא כו'

Sin embargo, aun así es necesario sembrar y plantar precisamente la semilla, porque la bendición solo reposa cuando hay abajo un recipiente donde pueda habitar; como se sabe por el Zóhar: "La bendición no reposa en un lugar vacío", etc.

ע"כ זורעין בו הגרעין שיהיה בחי' כלי לשכון בו אור ושפע כח הצומח (והעשבים והפירות הצומחים מאליהן בלי זריעה אינם משובחים כ"כ [כל כך] ועיין לקמן) והיינו ע"י שהגרעין נרקב בארץ וכל כחו עולה ונכלל בכח הצומח.

Por eso se siembra en ella la semilla, para que sea un recipiente en el que puedan habitar la luz y el flujo de la fuerza de crecimiento. (Y las hierbas y los frutos que crecen por sí mismos, sin ser sembrados, no son tan excelentes; véase más adelante.) Esto sucede porque la semilla se pudre en la tierra y toda su fuerza asciende y queda incorporada a la fuerza de crecimiento.

לכן נמשך האור וגילוי מכח הצומח שהוא מבחינת מאמר תדשא כו' ועץ כו' להצמיח אילן כו'.

Por eso, la luz y la revelación se extraen de la fuerza de crecimiento, que procede del nivel del enunciado "Que [la tierra] haga brotar", etc., "y árboles", etc., para hacer brotar un árbol, etc.

וכמו"כ [וכמו כן] יובן למעלה איך ממעשה מצוה שנתלבשה בענינים גשמיים יהיה הצמיחה להיות גילוי בחי קדש העליון

De manera similar, puede entenderse cómo, a partir de la realización de una mitzvá investida en asuntos físicos, habrá un crecimiento que será la revelación del nivel del kódesch supremo.

דהיינו משום שהמצות הן בחי זריעה שנזרעים בארץ העליונה (עמ"ש מענין פי"א ארץ העליונה ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך וע"פ הבאים ישרש יעקב ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות)

Esto se debe a que las mitzvot son una especie de siembra, sembradas en la tierra suprema (véase lo escrito acerca del significado de "la tierra suprema" sobre el versículo "No habrá quien aborte ni quien sea estéril en tu tierra", y sobre el versículo "[En los días] venideros, Yaakov echará raíces", y en Igueret HaKódesch, el pasaje que comienza "Siembra justicia"),

ונעוץ תחלתן בסופן היינו שבארץ העליונה שנקרא ארץ סופא דכל דרגין נעוץ מתחלתן ממש בחי קדש העליון כו'.

Y "su principio está enclavado en su final": es decir, en la tierra superior, llamada "tierra", el final de todos los niveles, está enclavado [algo] de su mismo principio: el nivel del kódesch supremo, etc.

וזהו בחינת כח הצומח שבה להצמיח גילוי אורות עליונים ע"י מעשה המצות ועיין בד"ה שבת שבתון

Y este es el poder de crecimiento que hay en ella: hacer brotar la revelación de las luces superiores mediante la realización de las mitzvot. Véase también el discurso que comienza "Un Shabat de descanso";

הוא גבי אני כברוש רענן ופי"א שכמו שכח הצומח שבארץ הגשמיות מצמיח כל מיני מגדים שיש בהם טוב טעם ועונג כו'

allí, en relación con "Yo soy como un ciprés frondoso". Y el significado es que, así como el poder de crecimiento de la tierra física hace brotar toda clase de frutos deliciosos, que tienen buen sabor y deleite, etc.,

כך נשפע מכח הצומח שבארץ העליונה כל מיני התגלות תענוג עליון שיהיו נהנין מגילוי אור א"ס ב"ה והוא עונג נפלא לאין קץ

así también, del poder de crecimiento de la tierra superior fluyen toda clase de revelaciones de deleite supremo, para que se deleiten con la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y este es un deleite maravilloso, sin fin.

שהרי אפילו על תענוג שבגן עדן התחתון אמרו מוטב דלידייניה כו' שכדאי כל יסורי גיהנם כו' כש"כ
[כל שכן] בגילוי שיהיה לעדתיד לבוא כו'

Pues incluso acerca del deleite del Gan Eden inferior dijeron: “Mejor que sea juzgado”, etc.; es decir, que todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena, etc. ¡Cuánto más, entonces, la revelación que habrá en el Tiempo Venidero, etc.!

וכמו שאין גילוי כח הצומח שבארץ הגשמי רק ע"י זריעת הגרעין כמ"כ [כמו כן] הוא גילוי כח ארץ
העליונה דוקא ע"י זריעה של מעשה המצות כו'

Y así como el poder de crecimiento de la tierra física solo se revela mediante la siembra de la semilla, del mismo modo el poder de la tierra superior se revela específicamente mediante la siembra de la realización de las mitzvot, etc.

(כמבואר ענין זה באריכות ע"פ פ' הבאים ישרש הנ"ל) וז"ש [וזהו שכתוב] כי כארץ תוציא צמחה וכגנה
זרועיה תצמיח. שהצמיחה היא למעלה מעלה ממהות הזרע הזרוע בה.

(como se explica este tema extensamente a propósito del versículo “En los días venideros Yaakov echará raíces”, mencionado antes). Y este es el significado de lo escrito: “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento y un jardín hace germinar lo que se sembró en él”: el crecimiento está muy, muy por encima de la naturaleza de la semilla sembrada en él.

והנה מ"ש זרועיה תצמיח. זרועיה לשון רבים הענין כי יש ב' מיני זריעות. האחד זריעת גופה של
מעשה המצוה

Ahora bien, respecto de lo escrito, “hace germinar lo que se sembró en él” (zeruéha): “zeruéha” está en plural. Esto se explica porque hay dos clases de siembra. La primera es la siembra de la realización misma de la mitzvá,

ומזה נצמח גילוי האור והזיו בג"ע [בגן עדן] התחתון (ועמ"ש מענין ג"ע [גן עדן] התחתון ע"פ ועתה יגדל נא
וע"פ וידבר כו' במדבר סיני כו') והב' הוא זריעה רוחניות יותר והוא כוונת המצות כי כל המצות
צריכות כוונה.

Y de esto brota la revelación de la luz y el esplendor en el Gan Eden inferior (véase lo escrito acerca del Gan Eden inferior sobre el versículo “Y ahora, que sea grande, te ruego, [Tu fuerza]”, y sobre el versículo “Y [Havaíá] habló”, etc., “en el desierto de Siná”, etc.). La segunda es una siembra más espiritual: la intención (kavaná) de las mitzvot, pues todas las mitzvot requieren kavaná.

והכוונה היא בלבו ומוחו שהוא ענין רוחני יותר מגופה של מעשה המצוה כי הרי עיקר הכוונה הוא לדבקה בו ית' ע"י מעשה המצוה הזאת.

Y la kavaná está en el corazón y la mente, lo cual es algo más espiritual que la ejecución misma de la mitzvá; pues el aspecto principal de la kavaná es unirse a Él, bendito sea, mediante la ejecución de esta mitzvá.

וכן במצות ל"ת [לא תעשה] בחינת הכוונה הוא שלא להיות נפרד ע"י מיחודו ואחדותו ית' כמ"ש ולא תתורו כו'

Asimismo, en el caso de los mandamientos prohibitivos, el aspecto de la kavaná consiste en no separarse por ello de Su unidad y unicidad, bendito sea, como está escrito: "Y no se desvíen...", etc.,

אשר אתם זונים כוונה שאסורה לבעלה כך א"א לו עוד לקבל מבחי' קדש העליון כו'.

"tras lo cual ustedes se desvían" (zonim): como una mujer que ha sido infiel (zoná), a quien se le prohíbe estar con su marido, así también él ya no puede recibir del nivel de la santidad suprema, etc.

10 והנה מכוונת המצות נמשך ונצמח האור בג"ע [בגן עדן] העליון כו' וזהו וכגנה זרועיה תצמיח זרעה לא נאמר אלא זרועיה היינו ב' זריעות הנ"ל ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ח.

Ahora bien, de la kavaná de las mitzvot se atrae y crece la luz en el Gan Eden superior, etc. Y esto es: "y como un jardín hace brotar lo que se ha sembrado en él (zeruehah)": no dice zar'ah ("su semilla"), sino zeruehah, es decir, los dos tipos de siembra mencionados arriba. Véase también Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 38.

והנה פ"י כארץ תוציא צמחה היינו מדרגה ג' והיא הצמיחה אשר תוצמח בלתי זריעה כלל והיינו כמו עשבים העולים מאליהן

Y el significado de "como la tierra hace brotar su crecimiento" es un tercer nivel: el crecimiento que brota sin siembra alguna, como las hierbas que crecen por sí solas,

וכן כמו פירות היער כמו התפוחים שבעצי היער שגדילים ונצמחין מעצמן בלי זריעה. אך הפירות שע"י הזריעה והנטיעה הם משובחים מאד מאד מהעולים מאליהן כו'.

y asimismo los frutos del bosque, como las manzanas de los árboles del bosque, que crecen y brotan por sí solas, sin siembra. Pero los frutos que se obtienen mediante la siembra y la plantación son muchísimo más excelentes que los que crecen por sí solos, etc.

11 והנמשל יובן דבחי' זו הגי' היינו ענין מצות מעשיות שנעשים בלי שום כוונה לדבקה בו ית' וכענין שנאמר ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלמודה.

Y se comprenderá la analogía: este tercer nivel es el de las mitzvot prácticas que se realizan sin ninguna intención de apegarse a Él, bendito sea, como está dicho: “Y su temor de Mí es un mandamiento aprendido de memoria, por precepto de hombres”.

שהרי זה כאלו אין כאן בחי' זריעה כלל ואעפ”כ [ואף על פי כן] הארץ תוציא צמחה ע”י אהבה המסותרת שיש באדם אף

Pues es como si aquí no hubiera habido siembra alguna; sin embargo, “la tierra da su fruto” por medio del amor oculto que hay en la persona. Incluso

שהיא מסותרת לגמרי כיון שלא הוציא האהבה מהעלם לגילוי לכוין לדבקה בו ית' מ”מ מאחר שעכ”פ [שעל כל פנים] יש בו האהבה המסותרת הנה הארץ תוציא צמחה.

aunque esté completamente oculto, puesto que no ha sacado el amor de su ocultamiento a la revelación para proponerse apegarse a Él, bendito sea, aun así, dado que al menos el amor oculto está en él, “la tierra da su fruto”.

ומ”מ לא דמי כלל למה שגנה זרועיה תצמיח שהם המצות שנעשו בכוונה כ”ו (ועי' בזהר תרומה) (קס”ו ב') ע”פ וכגנה זרועיה כו'

Sin embargo, esto no se compara en absoluto con “un jardín hace brotar lo que se ha sembrado en él”, que alude a las mitzvot realizadas con intención, etc. Véase también el Zóhar, Terumá (166b), sobre el versículo “Y como un jardín, lo que se ha sembrado en él”, etc.,

וע”פ אור זרוע כו' ועמ”ש מזה בפי' ויגש ע”פ וילקט יוסף כו' ובשיר השירים ע”פ ששים המה מלכות כו' ועי' בס”ח [בספר חסידים] סימן שכ”א

y sobre el versículo “La luz está sembrada”, etc.; véase también lo escrito acerca de esto en la parashá Vayigash, sobre el versículo “Y Yosef reunió”, etc., y en Shir HaShirim, sobre el versículo “Sesenta son las reinas”, etc.; véase asimismo Sefer Chassidim, simán 321.

וזהו משנת"ל [משנתבאר לעיל] בענין ברכת המצות עובר לעשייתן שכדי להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצוה מעורר גילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זה הוא ענין הברכה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם].

Y esto es lo explicado anteriormente acerca de que la bendición por las mitzvot se dice “antes de realizarlas”: para que el despertar desde abajo de la acción de la mitzvá despierte una revelación del despertar desde arriba, este es el sentido de la bendición: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo”.

פ"י כמ"ש בזהר ח"א [חלק א'] (דקכ"ב א') ע"פ מלך לשדה נעבד מאן מלך דא קוב"ה [קודשא בריך הוא] דאתחבר לשדה כד איהו נעבד.

Es decir, como está escrito en el Zóhar, parte I (folio 122a), sobre el versículo “Un rey es servido por un campo trabajado”: “¿Quién es el rey? Este es el Santo, bendito sea, que se une al campo cuando este es trabajado”.

מאן שדה דא שדה אשר ברכו ה'. פ"י אשר ברכו ה' היינו ענין ברכת המצות

¿Qué campo? Este es “el campo que D'os ha bendecido”. El sentido de “que D'os ha bendecido” es la bendición por las mitzvot,

שהוא המשכה עליונה מלמעלה מעלה להיות גילוי כח הצומח אשר בארץ העליונה להצמיח ישועות ע"י מעשה המצוה בריבוי האור כו' וכמו שכתוב במ"א על פ' י ברכך ה' בפרשה נשא ע"ש:

que es una emanación superna desde lo más alto, para que se revele el poder de crecimiento de la tierra superna y haga brotar salvaciones mediante la realización de la mitzvá, con abundancia de luz, etc.; como está escrito en otro lugar, sobre el versículo “Que Havaíá te bendiga”, en la parashá Nasó; véase allí.

12 ג והנה כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח היינו בחי' הצמיחה שממעשה המצות ומכוונת המצות.

(3) Ahora bien, “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento y el jardín hace germinar lo que se ha sembrado en él” se refiere al crecimiento que proviene del cumplimiento de las mitzvot y de la kavaná de las mitzvot,

הנמשך בכל השנה כשישראל מסגלין תורה ומצות. כן אדי הווי יצמיח צדקה ותהלה והוא הצמיחה וגילוי האור שלמעלה בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה].

que se atrae a lo largo de todo el año, cuando Israel acumula Torá y mitzvot. “Así Ado-nai Havaíá hará brotar justicia y alabanza”: este es el crecimiento y la revelación de la luz superior en Rosh HaShaná, Yom Kipur y los Diez Días de Teshuvá.

וכמ"ש בזהר תרומה (קע"ז א') בהאי זמנא אדי הוי אתה החלות כ' שב' שמות אלו אדי הוי מתגלים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] והיינו להיות יצמיח צדקה ותהלה כו'.

Como está escrito en el Zohar, Terumah (folio 177a): “En este momento: ‘Ado-nai Havaíá, Tú has comenzado’”, etc.; pues estos dos Nombres, Ado-nai Havaíá, se revelan en Rosh HaShaná y Yom Kipur; y esto es para que “Él haga brotar justicia y alabanza”, etc.

ויובן זה בהקדים ענין בחי' בעלי תשובה דהנה כל הנל היא כשהאדם הוא סר מרע ועושה טוב שאז הוא ענין הזריעה זורע צדקות כו'

Esto se comprenderá si primero anteponemos el tema del nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan). Pues todo lo dicho anteriormente se aplica cuando una persona se aparta del mal y hace el bien; entonces se trata de sembrar, “siembra justicia”, etc.

וכן שאר כל מצות התורה נקראים בשם צדקה דרך כלל וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'

Asimismo, todas las demás mitzvot de la Torá son llamadas, en general, con el nombre de tzedaká (justicia), como está escrito: “Y será justicia para nosotros si nos ocupamos de cumplir todo este mandamiento”, etc.

(ועמ"ש מזה כפ' בשלח בד"ה אשירה) שהן בחינת זריעה להיות עי"ז מצמיח ישועות וכן גם קיום מל"ת [מצות לא תעשה] נק' זריעה כמ"ש בארץ לא זרועה שבחי' הלא

(Y véase lo escrito acerca de esto en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza “Cantaré”), pues son una forma de siembra, para que por medio de ella [Él] “haga brotar salvaciones”. Del mismo modo, el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas también se llama siembra, como está escrito: “en una tierra no sembrada” (lo zeruá), pues el nivel de lo “no” (lo),

דהיינו מה שיושב ואינו עובר עבירה הוא ג"כ בחי' זריעה בארץ העליונה כמו בעושי מצוה כו'. אבל כשהאדם חוטא ח"ו [חס ושלום] ומבטל מ"ע [מצות עשה] נק' חוטא לשון חסרון והעדר בחי' זריעה הנ"ל.

es decir, sentarse y no cometer una transgresión, también constituye una forma de siembra en la tierra superior, al igual que en el caso de quienes cumplen una mitzvá, etc. Pero cuando una persona peca, D'os no lo permita, y deja de cumplir un precepto positivo, se la llama jotei (pecador), término que denota carencia: la ausencia de la siembra mencionada anteriormente.

13 וכש"כ [וכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] שנקרא עון מלשון העוה דרכו שהוא ענין עיוות ודרך עקלתון שממשיך יניקה לחיצונים וכמ"ש הפושעים בי בגופא דמלכא כו' ועל זה נאמר ימצאהו בארץ מדבר.

Con mucha más razón cuando transgrede un precepto negativo, lo cual se llama avón (iniquidad), de la expresión he'evá darkó, «torció su camino»: se trata de una distorsión y de un camino tortuoso, que hace fluir sustento a las fuerzas externas; como está escrito: «los que se rebelan contra Mí», es decir, «contra el cuerpo mismo del Rey», etc. Y acerca de esto se dice: «Lo encontró en una tierra desértica»,

שהוא מקום שאינו ראוי לזריעה כלל וכמ"ש לא תזרע ולא תצמיח ולא יעלה בה כל עשב כו'

que es un lugar que no es apto en absoluto para la siembra, como está escrito: «No será sembrada ni hará brotar [nada], ni crecerá en ella hierba alguna», etc.

(ועמ"ש מענין מדבר בד"ה אני לדודי ובד"ה כנשר יעיר) אך על כל זה כנשר יעיר קנו כו' דהיינו

(Y véase lo escrito sobre el tema del desierto en el discurso que comienza «Yo soy de mi Amado», y en el discurso que comienza «Como un águila despierta».) Sin embargo, a pesar de todo esto, «Como un águila despierta su nido», etc.; es decir,

כי גם לזה יש עצה על ידי התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ע"י בחי' תשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שהן עיקר הזמן לקבלת השבים כמ"ש דרשו ה' בהמצאו כו' כי

también para esto hay un remedio, mediante la revelación de los Trece Atributos de Misericordia a través de la teshuvá, y en particular durante los Diez Días de Teshuvá, que son el tiempo principal para aceptar a quienes retornan, como está escrito: «Busquen a Havaíá cuando se encuentra», etc. Pues

הנה בעשיית [בעשרת ימי תשובה] הוא זמן התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כמ"ש ויעבור הוי' על פניו ויקרא פי' ויעבור שנמשך מצד עצמו בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד

los Diez Días de Teshuvá son el tiempo de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, como está escrito: «Havaíá pasó ante él y proclamó». El significado de «pasó» es que esto se atrae por sí mismo, como un despertar desde arriba únicamente.

כי בכל השנה אין הגילוי אור רק מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא. אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] נמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו.

Pues durante todo el año la revelación de la luz proviene solamente del nivel del despertar desde arriba que llega específicamente a través de un despertar desde abajo; pero durante los Diez Días de Teshuvá, el nivel del despertar desde arriba se atrae por sí mismo.

14 והיינו ויעבור ה' על פניו. ארך אפים אריכו דאנפין שמתארך ונמשך למטה גם עד מקום העונות והפשעים להיות נושא עון למלאות כל הפגמים כו'

Y esto es "Y Havaíá pasó delante de él": "Lento para la ira" (érej apáyim): ariju de'anpin, la prolongación del semblante, que se alarga y se extiende hacia abajo, incluso hasta el lugar de las iniquidades y las transgresiones, para "soportar la iniquidad" y colmar todas las deficiencias, etc.

וכל החסרונות שנעשו בהמשכת אור הקדש העליון בביטול מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו' והיינו כמ"ש לפני הוי' תטהרו כי כל המצות נק' מצות הוי' (כמ"ש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי המצוה הזאת כו')

y todas las deficiencias que se produjeron en la atracción de la luz del kódesch supremo por el incumplimiento de los mandamientos positivos y [la transgresión de] los mandamientos prohibitivos, etc. Y esto es lo que está escrito: "Ante Havaíá serán purificados"; pues todos los mitzvot se llaman "los mandamientos de Havaíá" (como se explicó arriba, sobre el versículo "Porque este mandamiento", etc.).

אך על יוהכ"פ [יום הכפורים] נאמר ולקדוש הוי' מכובד כלומר שהוא בחי' קדוש ומובדל ומרומם למעלה מבחינת שם הוי' וזהו ענין לפני הוי':

Pero acerca de Yom Kipur está dicho: "y lo sagrado de Havaíá, honrado"; es decir, se trata del nivel de lo sagrado, separado y elevado por encima del nivel del Nombre Havaíá. Y este es el significado de "ante Havaíá".

15 וביאור הדברים הנה יובן בהקדים ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] דהנה ידוע בשרש ענין ר"ה [ראש השנה] שהוא ענין בנין מדת מלכותו ית' וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני כו'.

La explicación de estas palabras se comprenderá si anteponemos el tema de “el Rey santo”, que decimos durante los Diez Días de Teshuvá. Pues es sabido que, en su raíz, Rosh HaShaná consiste en la construcción del atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea; como dice la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Digan ante Mí [versículos de] Realeza, para que Me hagan Rey”, etc.

והטעם שזהו בר"ה [בראש השנה] דוקא הוא כי בכ"ה באלול נברא העולם וביום הששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון והוא ר"ה [ראש השנה].

Y la razón por la que esto ocurre precisamente en Rosh HaShaná es que el mundo fue creado el veinticinco de Elul, y el sexto día de la obra de la Creación fue creado Adam, el primer hombre; y ese día es Rosh HaShaná.

16 והנה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] היה התחלת גילוי מדת מלכותו ית' כי לא שייך בחי' מלוכה רק על בחי' אדם שהאדם מקבל עול מלכותו כמאמר ומלכותו ברצון קבלו עליהם כו'

Ahora bien, el día en que fue creado Adam, el primer hombre, comenzó la revelación del atributo de Su soberanía, bendito sea; pues la realeza solo se aplica al hombre, ya que el hombre acepta el yugo de Su realeza, como dice la expresión: “Y Su realeza la aceptaron de buen grado sobre sí mismos”, etc.;

משא"כ על בהמות וחיות שקדמו לבריאת אדם הראשון לא שייך כלל בחי' לשון מלוכה ואמר אדה"ר [אדם הראשון] אז השיר של יום ו' הוא ה' מלך גאות לבש כו'

mientras que, en el caso del ganado y las bestias que precedieron a la creación de Adam, el primer hombre, el término realeza no se aplica en absoluto. Y Adam, el primer hombre, entonó entonces el cántico del sexto día: “Havaia reina; se ha revestido de majestad”, etc.;

לפי שבו נמשך להיות בחי' מלך ונתלבש בלבוש מלכות ולכן בכל שנה שחוזר הדבר לקדמותו porque en ese día [el nivel de] Rey fue atraído hacia abajo y Él se revistió con el ropaje de la realeza. Por eso, cada año, cuando el asunto retorna a su estado original,

הנה ביום ר"ה [ראש השנה] הוא המשכת בחי' מלכות ממקורו כמו שהי' [שהיה] המשכה זו ביום זה בתחלת בריאת העולם.

el día de Rosh HaShaná se produce la atracción de Maljut (soberanía) desde su fuente, tal como esta atracción tuvo lugar en ese día al comienzo de la creación del mundo.

17 והוא ענין מה שעלה במחשבה הקדומה אנא אמלך כלומר זהו בחי' רצון שעלה במחשבה הקדומה של עצמות המאציל להיות בחי' מלך על עם נפרד ורצון

Y este es el sentido de lo que surgió en el pensamiento primordial: “Reinaré”; es decir, este es el nivel de la voluntad que surgió en el pensamiento primordial de la esencia misma del Emanador: ser Rey sobre un pueblo separado. Y

זה להיות מלך הוא בחי' מקור למציאות התפשטות מדה זו דמלי' אח"כ דהיינו להיות בחי' הצמצום ולצמצם ולהסתיר א"ע [את עצמו] כדי שיהא בחי' התהוות היש ודבר נפרד

esta voluntad de ser Rey es la fuente de la existencia de la posterior expansión de este atributo de Maljut (soberanía); es decir, que haya tzimtzum (contracción), que Él se contraiga y se oculte, para que pueda llegar a existir un yesh (un ente) y algo separado

(שיהיה דבר נפרד בידיעתו ור"ל [ורוצה לומר] בידיעתו של היש ונברא שנדמה לו שהוא יש ודבר נפרד כו') כדי שיהיה המאציל מלך על עם והרי צמצום זה אינו אלא אצלנו

(que sea algo separado en su propia conciencia; es decir, en la conciencia del yesh, el ser creado, al que le parece que es un yesh y algo separado, etc.), para que el Emanador sea Rey sobre un pueblo. Sin embargo, este tzimtzum existe únicamente con respecto a nosotros;

אבל קמיה ית' כולא כלא חשיב כמו קודם הבריאה ואין כאן שום דבר נפרד באמת
pero ante Él, bendito sea, todo es considerado como nada, tal como antes de la creación, y en verdad aquí no hay nada separado en absoluto;

כי אני הוי' לא שניתי וכמו קודם שנברא העולם כו' וא"כ אין לך דבר שחוץ ממנו
pues “Yo, Havaia, no he cambiado”, y [es] tal como antes de que el mundo fuera creado, etc. Si es así, no hay nada fuera de Él,

ועל מי הוא מולך רק שלפי שמ"מ מחמת בחי' הצמצום נעשה בחי' יש ודבר נפרד בידיעתנו הגם דקמיה כולא כלא מ"מ שי"ך בחי' מלוכה על עם

entonces, ¿sobre quién reina? Pero, dado que, no obstante, a causa del tzimtzum llegó a existir un yesh y algo separado en nuestra conciencia, aunque ante Él todo es como nada, aun así se aplica la realeza sobre un pueblo,

שהרי הם יש ודבר נפרד בידיעתם כו' ולפי דקמיה כלא חשיב לכן צריך להמשיך תחלה בכל שנה ושנה להיות לו הרצון למלוך.

pues ellos son un yesh y algo separado en su propia conciencia, etc. Y como ante Él todo es considerado como nada, por eso es necesario primero, cada año y año, atraer que Él tenga la voluntad de reinar.

18 והוא ענין המשכה מבחי' הנ"ל אלא אמלך כו' והמשכה זו הוא ענין מלכיות שאומרים בר"ה [בראש השנה] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם שעייז מעוררים וממשיכים הרצון דבחי' אלא אמלך.

Y este es el asunto de atraer desde el nivel mencionado anteriormente: "Reinaré", etc. Esta atracción es el asunto de las Maljuyot (los versículos de la Realeza) que decimos en Rosh HaShaná, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Digan ante Mí [versículos de] la Realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes"; pues de este modo despertamos y atraemos la voluntad del nivel de "Reinaré".

וזהו ענין מה שאומרים בר"ה [בראש השנה] המלך הקדוש כי מלך סתם הוא כל השנה דהיינו מדת מלכותו אשר מתפשטת בעולמות כמו שכתוב מלכותך מלכות כל עולמים ומלכותו בכל משלה

Y este es el sentido de que en Rosh HaShaná digamos "el Rey santo". Pues "Rey" a secas [se aplica] durante todo el año: es decir, el atributo de Su soberanía que se extiende por los mundos, como está escrito: "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos", y "Su reinado gobierna sobre todo".

אבל מקור מדת המלוכה דהיינו בחי' המשכת מחשבת אלא אמלך נקרא המלך הקדוש שעדיין מובדל ומרומם הוא מבחי' התפשטות בעולמות ואין עוד מלבדו ממש רק שעלה ברצונו להיות מלך כו'.

Pero la fuente del atributo de realeza, es decir, la atracción del pensamiento "Reinaré", se llama "el Rey santo", pues todavía está separada y elevada por encima del nivel de extensión en los mundos, y verdaderamente no hay nada fuera de Él; solo surgió en Su voluntad ser Rey, etc.

(וזהו כענין בריש הורמנתא דמלכא כו' וכמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס) (דרנ"ו ע"ב) אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף כו'

(Y esto se asemeja al asunto de "Al comienzo de la autoridad del Rey", etc., y a lo escrito en el Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, folio 256b): "El lugar de donde fue tallado, que es el Infinito (Ein Sof)", etc.;

וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון עשירי בפ"י איה מקום כבודו כו' וע"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] (דרנ"ה ע"ב) בענין הראיני נא את כבודך כו' וכמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני וימלא כבוד כו'

y como está escrito en el Tikkunei Zohar, Tikkun Diez, acerca del significado de "¿Dónde está el lugar de Su gloria?", etc.; y véase allí, en el Raaya Mehemna (folio 255b), acerca del asunto de "Muéstrame, te ruego, Tu gloria", etc.; y como está escrito en otro lugar, sobre el versículo "Pero, tan cierto como que Yo vivo, y [la tierra] se llenará de la gloria", etc.

כבוד היינו בחי' מחשבת אנה אמלך שהיא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש והמשכת בחי' מחשבה זו נמשך עד"מ מכח המחשבה כו'.

"Gloria" es el nivel del pensamiento "Reinaré", que también es el nivel de una vestidura, como está escrito: "Havaia reina; se ha revestido de majestad". Y la atracción de este nivel de pensamiento proviene, a modo de analogía, de la fuerza del pensamiento, etc.

ועד"ז נזכר בזהר פ' נח (דס"ה א') כמה בחינות שנק' מחשבה עילאה כו' וכמו עד"מ באדם כח המחשבה הוא מקור המחשבה כו'

De modo semejante, el Zohar, Parshas Noaj (folio 65a), menciona varios niveles llamados "pensamiento supremo", etc. Y, a modo de analogía, en una persona la fuerza del pensamiento es la fuente del pensamiento, etc.,

והוא הנקרא מקום כבודו. פ"י מקום ר"ל [רוצה לומר] מקור ושרש המחשבה כו' והוא בחי' איה בחי' אין סוף.

y esto es lo que se llama "el lugar de Su gloria". El significado de "lugar" es la fuente y raíz del pensamiento, etc.; y este es el nivel de "Dónde" (ayeh), el nivel del Infinito.

19 וז"ש [וזהו שכתוב] אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף כו' והוא בחינת מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד דבחי' שמו זה זהו ענין איה מקום כבודו ומשם נמשך להיות בחי' אנא אמלוך כו'

Y esto es lo que está escrito: «El lugar de donde fue tallado, que es el Infinito» [Ein Sof], etc. Este es el nivel al que se refirieron nuestros Sabios, de bendita memoria, cuando dijeron: «Antes de que el mundo fuera creado, estaban solamente Él y Su Nombre». Este nivel de «Su Nombre» es el sentido de «¿Dónde está el lugar de Su gloria?», y de allí se prolonga para convertirse en el nivel de «Reinaré», etc.

וזהו בחי' המלך הקדוש שהוא מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כדלקמן. ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין מלכותך מלכות כל עולמים.

Y este es el nivel del «Rey santo», que proviene del nivel de «Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes», como [se explicará] más adelante. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «La voz de mi Amado», acerca de «Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos».

ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] כי בכל הימים הללו ממשיכים בכל יום מעצמות המאציל רצון למלוכה (ועשרה ימים כנגד ע"ס [עשר ספירות] דמלי שבכל יום נמשך בחי' אחת כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]).

Por eso decimos «el Rey santo» durante los Diez Días de Teshuvá, pues a lo largo de todos estos días, cada día, prolongamos desde la esencia misma del Emanador una voluntad de reinar. (Y los diez días corresponden a las Diez Sefirot de Maljut, de modo que cada día se prolonga un nivel, como está escrito en Pri Etz Chaim).

והנה בחי' המלך הקדוש הוא בחי' קדושתו למעלה מקדושתכם דהיינו שהמשכה זו היא מלמעלה יותר מהמשכה שע"י המצות עם היות שע"י המצות ממשיכים מבחינת קדש העליון ממש.

Ahora bien, el nivel del «Rey santo» es el nivel de «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes»; es decir, esta prolongación proviene de un nivel más elevado que la prolongación que se produce mediante las mitzvot, aunque por medio de las mitzvot se prolonga desde el nivel mismo del kodesh supremo.

אך עכ"ז [עם כל זה] אמרו קדושים תהיו יכול כמוני כו' ר"ל [רוצה לומר] שיש עוד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצות דהיינו שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממעשה המצות מגיע לשם כלל

Sin embargo, aun así dijeron: «Serán santos»: ¿acaso pueden ser como Yo?, etc. Es decir, hay todavía un despertar desde arriba que está por encima del despertar desde arriba que se produce mediante el despertar desde abajo de la práctica de las mitzvot; esto significa que el despertar desde abajo generado por la práctica de las mitzvot no llega allí en absoluto.

(כ"א ע"י התשובה ממעמקים כו' וכדלקמן וגם ע"י התורה נמשך מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו כמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ומזה יובן משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א כפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה שהתשובה נק' רפואה וכן התורה והיינו לפי שקדמו לעולם כו' ע"ש).

(salvo mediante la teshuvá «desde las profundidades», etc., como [se explicará] más adelante; y también mediante la Torá se prolonga desde este nivel de despertar desde arriba, como está escrito acerca del versículo «Y supliqué», etc. De esto se comprenderá lo explicado en otro lugar, en Parshat Bereshit, en el discurso que comienza «Salgan y contemplen»: que la teshuvá es llamada curación, y lo mismo la Torá, pues ambas precedieron al mundo, etc.; véase allí).

וגילוי זה עיקרו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] כמ"ש ויעבור ה' על פניו ויקרא כו'.

Y esta revelación proviene principalmente del despertar desde arriba que surge de sí mismo, por encima del despertar desde abajo, como está escrito: «Y Havaíá pasó delante de él y proclamó», etc.

וזהו שנק' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו' וע"י המשכה זו מתתקנים כל הפגמים שפגמו ע"י העונות וחטאים

Y esto es lo que se denomina «Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes», etc. Mediante esta prolongación se reparan todos los defectos causados por las transgresiones y los pecados.

שהם מגיעים עד בחי' קדש העליון שהוא מקור אור המצות אבל כשנמשך מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם ניתקנו ונתמלאו כל החסרונות שבבחי' קדש העליון כו'.

que llegan hasta el nivel del kódesh supremo, la fuente de la luz de las mitzvot; pero cuando [la luz] desciende desde el nivel de «Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes», se reparan y se colman todas las deficiencias del nivel del kódesh supremo, etc.

20 וזהו בחינת ומדרגת בעלי תשובה שלמעלה מבחי צדיקים גמורים כי הצדיקים גמורים ממשיכים מבחי קדש.

Y este es el nivel y rango de los baalei teshuvá (quienes retornan), que está por encima del nivel de los completamente justos; pues los completamente justos hacen descender desde el nivel de kódes;h;

ולכן יאמרו לפניהם קדוש אבל גדולה בחי תשובה בחילא יתיר שממשיך מבחי קדושת שלמעלה מקדושתכם. ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה]:

por eso se dirá “Santo” (kadosh) ante ellos. Pero mayor es el nivel de la teshuvá, “con una fuerza mayor”, pues hace descender desde el nivel de “Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes”. Y por eso decimos “el Rey santo” durante los Diez Días de Teshuvá.

21 ד וזהו כי כארץ כו' וכגנה כו' גי'ע [גן עדן] העליון והתחתון יצמיחו גילוי זיו השכינה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזריעה של מעשה המצות וצמיחה זו היא גילוי מבחי קדש העליון אשר קדשנו במצותיו כו'.

(4) Y esto es “Porque así como la tierra”, etc., “y como un jardín”, etc.: el Gan Eden superior y el inferior harán brotar la revelación del esplendor de la Shejiná a partir del despertar desde abajo y de la siembra que consiste en cumplir las mitzvot; y este crecimiento es una revelación del nivel del kódes;h supremo, “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc.

כן אדי הוי'. בי שמות אלו המתגלים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] שם אדי היינו בחי ר"ה [ראש השנה] כי הוא בחי שתמליכוני עליכם דינא דמלכותא דינא אותיות אדי כו'

“Así [será] Ado-nai Havaíá”: estos son dos Nombres que se revelan en Rosh Hashaná y Yom Kipur. El Nombre Ado-nai corresponde al nivel de Rosh Hashaná, pues es el nivel de “que Me hagan Rey sobre ustedes”; “la ley (dina) del reino es ley”, [dina tiene] las mismas letras que Ado-nai, etc.;

ושם הוי' בניקוד אלקים היינו בחי יוהכ"פ [יום הכפורים] יצמיח גילוי אור עליון יותר היינו מבחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] דקדושת שלמעלה מקדושתכם ועל זה נאמר אדי הוי' אתה החלות כו'.

y el Nombre Havaíá vocalizado con [las vocales de] Elokim corresponde al nivel de Yom Kipur; [hará] “brotar” la revelación de una luz aún más elevada, es decir, del nivel del despertar desde arriba de “Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes”. Y acerca de esto se dice: “Ado-nai Havaíá, Tú has comenzado”, etc.

ועמ"ש בפי' ואתחנן ע"פ אתה החלות כו'. ועמ"ש בפי' שלח בד"ה ועתה יגדל נא כח אד' כו' נושא עון כו'.

Y vean lo escrito en Parshas Va'eschanan acerca del versículo "Tú has comenzado", etc. Y vean lo escrito en Parshas Shelaj, en el discurso que comienza "Y ahora, que la fuerza de Ado-nai sea grande, te ruego", etc., [acerca de] "que soporta la iniquidad", etc.

(ועמ"ש בביאור ע"פ באתי לגני בענין אריתי מורי. ועיין בפי' שלח) (קנ"ט א') (ובהרב משה זכות) שם

(Y vean lo escrito en la explicación del versículo "He venido a Mi jardín", acerca del tema de "He recogido mi mirra"; y vean [el Zohar,] Parshas Shelaj, folio 159a), y el Ramaz allí,

גבי תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] כנגד ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון כו' יעו"ש [יעויין שם] ועיין בפי' בא (דל"ה א') גבי דורע בגנתא ומש"ש [ומה שכתוב שם] במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל].

acerca de "El Santo, bendito sea, tiene tres mundos", que corresponden al Gan Eden superior y al inferior, etc.; vean allí. Y vean Parshas Bo (folio 35a), acerca de "quien siembra en el jardín", y lo escrito allí en el Mikdash Melej en nombre de Rabí Jaim Vital.

גם י"ל [יש לומר] שייכות לגילוי בחינה זו בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] כי הנה כתיב ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם.

También puede explicarse la relación de la revelación de este nivel con Rosh Hashaná y Yom Kipur. Pues está escrito: "Y Havaíá Elokim plantó un jardín en Eden mikedem (desde antes)".

ה' אלקים שם מלא. עיין ברבות בראשית פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] נשא (קל"ה ב'). והנה וישם שם את האדם אשר יצר היה בר"ה [בראש השנה] יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון].

"Havaíá Elokim" es un Nombre completo; vean Bereshis Rabbah, capítulo 15, y el Zohar, parte III, Naso (folio 138b). Ahora bien, "Y puso allí al hombre que había formado" ocurrió en Rosh Hashaná, el día en que fue creado Adam, el primer hombre.

וזהו ענין כשמחך יצירך בגי' [בגן עדן] מקדם ומבואר במ"א פי' מקדם היינו בלי אתעדלית [אתערותא דלתתא] אלא מפני כי חפץ חסד הוא.

Y este es el significado de "Así como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén mikedem (desde antes)"; y se explica en otro lugar que mikedem significa sin un despertar desde abajo, sino porque "Él desea la bondad".

ועיינ בגמרא פ"ד דפסחים (דנ"ד א') בענין מקדם ועמ"ש סד"ה ראה אנכי נותן והנה לכן גם בכל ר"ה [ראש השנה] מתעורר בחי' זו להיות וכגנה זרועיה כו' כן כו' ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים.

Y véase la Guemará, capítulo 4 de Pesajim (folio 54a), acerca de mikedem; y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Mira, pongo delante de ustedes". Por lo tanto, también en cada Rosh Hashaná se despierta este nivel, para que haya "y como un jardín [hace brotar] lo sembrado en él", etc., "así", etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Pues como los cielos nuevos".

ופי' יצמיח צדקה. כי צדקה הוא בחי' שם אד'. אי דין שהדין נמתק ע"י אלף פלא עליון כו'.

Y el significado de "hará brotar la justicia (tzadaká)": la tzadaká corresponde al nivel del Nombre Ado-nai, alef [y] din (juicio): el juicio se endulza mediante la alef, el pele (maravilla) supremo, etc.

וזהו ג"כ ענין צדקה צדק ה' כי צדק איהי דין וכשנמתק הדין ע"י ה' חסדים נק' צדקה.

Y este es también el significado de tzadaká: tzdek con una hei. Pues tzdek es juicio, y cuando el juicio se endulza mediante los cinco Jasadim (bondades), se llama tzadaká.

וכמ"ש בזהר בחקתי (דקיי"ג ע"ב) ועיינ בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"א ע"ב ודרצ"ב ע"א) וע"ז נאמר צדק מלאה ימינך וכמ"ש במ"א ע"פ ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו' ע"ש.

Como está escrito en el Zóhar, Bejukotai (folio 113b); y véase allí el Ramaz, y la Idra Zuta (folio 291b y folio 292a). Y acerca de esto se dice: "Tu mano derecha está llena de justicia (tzdek)"; y como está escrito en otro lugar, sobre el versículo "Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bi-laam", etc.; véase allí.

והענין כי הנה צדיק ה' בכל דרכיו וכתוב צדיק ה' צדקות אהב. פי' צדיק היינו בעל צדקה עדי"מ הצדקה הגשמית שניתנת לעני להחיות

La explicación es la siguiente: "Havaia es justo (tzadik) en todos Sus caminos", y está escrito: "Havaia es justo; ama los actos de justicia (tzadakot)". Tzadik significa alguien que practica la tzadaká (caridad); así como, a modo de analogía, la caridad material se da a una persona pobre para reanimar

רוח שפלים כך הקב"ה בכבודו ובעצמו עושה צדקה להחיות רוח שפלים שהן כל העולמות דכולא קמיה כלא חשיב כו' ועיקר המשכה זו היא בר"ה [בראש השנה] כי

“el espíritu de los humildes”, así también el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propia esencia, hace tzedaká “para reanimar el espíritu de los humildes”, que son todos los mundos, pues “todo ante Él es considerado como nada”, etc. Y la principal emanación de esto tiene lugar en Rosh Hashaná. Porque

הנה בר"ה [בראש השנה] נמשך ג"כ אור ושפע אלקי לכל אי בתורה ועבודה לכל השנה כנודע בפ"י כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב.

en Rosh Hashaná también se hace descender luz y flujo divinos a cada persona, para la Torá y el [servicio divino] de todo el año, como se sabe por la explicación de “Pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”.

22 והגם שנאמר לשון משפט שהאדם נידון בנפשו איך וכמה יומשך גילוי אלקות בנפשו. ואופן הדין והמשפט תלוי במעשיו של אדם בשנה העברה כו'.

Y aunque se emplea el término mishpat (juicio), [esto significa] que el alma de la persona es juzgada respecto de cómo y en qué medida se atraerá la revelación de la Divinidad a su interior, y que la forma del juicio y del veredicto depende de las acciones de la persona durante el año anterior, etc.,

מ"מ משפט איהו רחמי וכמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שם וכ"כ [וכן כתב] ברבות באסתר ב פסוק בימי אחשוורוש ע"פ הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם.

sin embargo, “mishpat es misericordia”, como está escrito allí en la Idra Zuta; y así está escrito en Midrash Rabá sobre Ester, 2, [acerca de] “En los días de Ajashverosh”, a propósito del versículo “Él es Havaia, nuestro D'os; Sus juicios están en toda la tierra”: que Su atributo de misericordia es eterno.

והיינו שהרחמים ממתיקים הדין וע' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א [סוף עמוד א] וע"ב) ובפרשה אמור (דף ק') ובפ' לך לך (דפ"ז ע"פ) ומלכי צדק מלך שלם כו' ע"ש.

Es decir, la misericordia endulza el juicio. Véase también el Zóhar, Vayikrá (folio 15, final de la cara a y cara b), y las parashiot Emor (folio 100) y Lej Lejá (folio 87), sobre el versículo “Y Malki-Tzedek, rey de Shalem”, etc.; véase allí.

וזהו לך אדי הצדקה ולנו כושת הפנים. והיינו בחיי השפעה לבעלי תשובה שע"י החטאים ועונות חסרו לו הלבושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] וזהו ולנו כושת הפנים.

Y esto es "Tuya, Ado-nai, es la justicia, y nuestra es la vergüenza del rostro". Este es el aspecto de la influencia que reciben los baalei teshuvá: a causa de los pecados y las iniquidades, le faltan las vestimentas hechas de Torá y mitzvot, y esto es "y nuestra es la vergüenza del rostro".

כי הנה אנו אומרים ותן בלבנו בינה כו' לעשות ולקיים כו'. ועי"ז ולא נבוש כו'

Pues decimos: "Y pon entendimiento en nuestro corazón", etc., "para hacer y cumplir", etc.; y por medio de esto, "no seremos avergonzados", etc.;

משא"כ כשחטא הוא בחיי ולנו כושת הפנים וכמו שכתוב בזהר אמור (דפ"ט ב') אך ע"י התשובה והיא ג"כ בחיי כושת הפנים.

en cambio, cuando uno ha pecado, se encuentra en el aspecto de "y nuestra es la vergüenza del rostro", como está escrito en el Zóhar, Emor (folio 89b). Pero por medio de la teshuvá, que también es un aspecto de vergüenza del rostro,

וכענין יראה בשת להתבושש מאור א"ס ב"ה וכמש"כ [וכמה שכתוב] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ג ובהערה לתיקון חצות. עי"ז לך אדי הצדקה למלאות כל הפגמים ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כו'.

como en el concepto de yirá boshet (temor [que es] vergüenza), avergonzarse ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tania), capítulo 43, y en la nota a Tikkun Chatzos: por medio de esto, "Tuya, Ado-nai, es la justicia", para colmar todas las imperfecciones mediante los Trece Atributos de Misericordia, etc.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין שמש צדקה. וענין תהלה הוא נמשך משם הוי' בניקוד אלהים שהוא בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים].

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y haré [tus ventanas] de kadmé", acerca del "sol de justicia". Y el concepto de tehillá (alabanza) se atrae del Nombre Havaíá vocalizado con [las vocales de] Elokim, que es el aspecto de Yom Kipur.

פי' תהלה לשון הילול ושבח וגם לשון בהילו נרו כו' הארה בבחי' גילוי ושניהם אמת

El significado de tehillá: es un término de alabanza y elogio, y también un término [como en] «cuando brillaba Su lámpara» (behilo neiro), etc., una irradiación en forma revelada; y ambas cosas son ciertas,

כי זה נמשך מזה וכמ, ש כל הנשמה תהלל י"ה שע"י סידור שבחיו של מקום שזהו ענין פסוקי דזמרה עי"ז ממשיך הארה אלקית על נפשו.

pues una se deriva de la otra; como está escrito: «Que toda alma alabe a Yah»: mediante la exposición de las alabanzas del Omnipresente, que es el asunto de Pesukei deZimrah, se atrae una irradiación divina sobre la propia alma.

23 והנה ע"י הארה זו נדחה ג"כ החשך דנה"ב [דנפש הבהמית] המסתיר. ולכך נקראו ההילולים דהללו יה פסוקי דזמרה מלשון זמיר עריצים שנכרתו ונזמרו הקליפות המסתירים כו'

Ahora bien, por medio de esta irradiación también es apartada la oscuridad encubridora del alma animal. Por eso las alabanzas de «Alaben a D'os» se llaman Pesukei deZimrá, expresión que alude a «cortar a los tiranos» (zemir), pues las kelipot encubridoras son cortadas y podadas, etc.

וזהו רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים שע"י בחי רוממות אל בגרונם והיא בחי כל הנשמה תהלל י"ה עי"ז נמשך חרב פיפיות כו' להעביר החשך דנה"ב [דנפש הבהמית].

Y esto es: «Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano, para ejecutar venganza contra las naciones»: por medio del nivel de «las exaltaciones de D'os en su garganta», que es el nivel de «Que toda alma alabe a D'os», se atrae la «espada de doble filo», etc., para eliminar la oscuridad del alma animal.

24 וכיום הכיפורים שהוא בחינת יכפר עליכם לטהר אתכם כו' עי"ז נאמר הוי' יצמיח תהלה זו בנפש נגד כל הגוים

Y en Yom Kipur, que es el nivel de «Él los expiará para purificarlos», etc., acerca de esto se dice que Havaíá «hará brotar» esta «alabanza» en el alma «ante todas las naciones»;

והיינו שע"י הארה זו נעשה ב' בחי האחת להיות הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] שיבא לבחי כל הנשמה תהלל.

es decir, por medio de esta iluminación se producen dos aspectos. El primero: que haya una revelación en el alma divina, de modo que llegue al nivel de «Que toda alma alabe».

25 ועמ"ש בד"ה שיר השירים בענין התהללו בשם קדשו. והבי' שע"ז נדחה החשך של הנה"ב [הנפש הבהמית] לכך נאמר שם הוי' בניקוד אלקים ששם זה מצמיח תהלה זו

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "El Cantar de los Cantares", acerca de "Gloríense en Su santo Nombre". Lo segundo es que, por medio de esto, se aparta la oscuridad del alma animal. Por eso se dice el Nombre Havaiá vocalizado [con las vocales] de Elokim, pues este Nombre hace brotar esta alabanza:

כי הגילוי הוא ע"י שם הוי' וע"י ניקוד אלקים הוא לדחות החושך ולהעביר רוה"ט [רוח הטומאה] וגם כי la revelación se produce por medio del Nombre Havaiá, y la vocalización de Elokim sirve para apartar la oscuridad y eliminar el espíritu de impureza. Y también, porque הנה דרך כלל הן שני מונעים. הא' נמשך מחדס דקליפה והוא הקרירות שגורמת מניעת היגיעה בועשה טוב.

en términos generales, hay dos impedimentos. El primero proviene del Jésed (bondad) de la keli-pá: es la frialdad, que causa que uno se abstenga de esforzarse en "hacer el bien".

26 והבי' מבחי' גבורה דקליפה שהוא החמימות לגרום תאות איסור כו' ופרטי כל התאוות והמונעים נמשכים מב' דברים אלו וע"י שם הוי' בניקוד אלקים שהוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] עליונים דקדושה נכרתים ב' מונעים הנ"ל כו'.

El segundo proviene del nivel de la Guevurá (contención) de la kelipá (la cáscara): es el calor que provoca el deseo de lo prohibido, etc. Todos los deseos particulares y los obstáculos se derivan de estas dos cosas. Y mediante el Nombre Havaiá vocalizado con [las vocales de] Elokim, que corresponde al nivel del Jésed (bondad) y la Guevurá supernos de santidad, se eliminan los dos obstáculos mencionados anteriormente, etc.

ולכן אומרים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים כי האור והגילוי דיוכ"פ [דיום כפור / דיום הכפורים] הוא מבחי' שם הוי' בניקוד אלקים:

Por eso, en Yom Kipur decimos siete veces: "Havaiá, Él es Elokim", pues la luz y la revelación de Yom Kipur provienen del nivel del Nombre Havaiá vocalizado con [las vocales de] Elokim.

27 עוי"ל [עוד יש לומר] **בענין כי כארץ עפמ"ש** [על פי מה שכתוב] **ע"פ וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ שמע ישראל כו' ע"ש וממשי"ש** [וממה שכתוב שם] **יובן בתוספת ביאור ענין כי כארץ כו'**

También puede explicarse el asunto de “Porque como la tierra” a partir de lo escrito sobre el versículo “Y este es el mandamiento que Havaiá ordenó cumplir en la tierra: Escucha, Israel”, etc.; véase allí. Y de lo escrito allí se comprenderá con mayor explicación el asunto de “Porque como la tierra”, etc.:

כן כו' דכמו שהצמיחה בק"ש [בקריאת שמע] **היא בכל מאדך כן נמשך בר"ה** [בראש השנה] **ויוהכ"פ** [ויום הכפורים] **בחי' צמיחה בחי' תשובה עילאה מבחי' עליונה יותר. כי יש כמה מדרגות בבחי' רצון עליון דכל מאדך כמבואר ע"פ האזינו השמים.**

“Así”, etc. Así como el crecimiento en el Shemá llega a “con todas tus fuerzas” (bejol meodeja), también en Rosh HaShaná y Yom Kipur se hace descender un nivel de crecimiento, el nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), desde un nivel aún más elevado. Pues hay varios grados en el nivel de la voluntad suprema expresada en “con todas tus fuerzas”, como se explica sobre el versículo “Escuchen, cielos”.

28 והנה פשט הענין שתלה הפסוק זה בזה כי כארץ וכגנה כו' כן אדי כו' היינו

Ahora bien, el sentido simple de por qué el versículo hace depender una cosa de la otra —«Pues así como la tierra... y como un jardín», etc., «así [hará] Ado-nai», etc.— es

כי הצמיחה הזאת בר"ה [בראש השנה] **ויוהכ"פ** [ויום הכפורים] **הוא לפי ערך הזריעה בתחלה בקיום התורה ומצות כל השנה וכמ"ש משפט לאלקי יעקב כו'**

que este crecimiento en Rosh Hashaná y Yom Kipur es proporcional a la siembra previa, es decir, al cumplimiento de la Torá y las mitzvot durante todo el año; como está escrito: «un juicio para el D'os de Yaakov», etc.

וגם בתשובה תליא מילתא כי אף שנמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] **עליונה שלמעלה מקדושה הנמשכת ע"י מעשה המצות בכל השנה כו'**

Y el asunto también depende de la teshuvá. Pues, aunque se atrae un despertar supernal desde arriba, que está por encima de la santidad atraída mediante el cumplimiento de las mitzvot durante todo el año, etc.,

על כל זה השראה והמשכה זו הוא לפי ערך השלימות הנמשך ע"י התורה והמצות בכל השנה וכמ"ש במ"א ע"פ פתחי לי כו'

sin embargo, esta morada y esta atracción son proporcionales a la plenitud atraída mediante la Torá y las mitzvot durante todo el año, como está escrito en otro lugar, acerca del versículo «Ábre-me», etc.

וזהו כן אד' הוי' יצמיח היינו על ידי תשובה תתאה שהיא בבחי' שם אד' וע"י תשובה עילאה שהיא בבחי' שם הוי' בניקוד אלקים והם בחי' פנימיות ארץ תתאה ועילאה

Y esto es «así hará brotar Ado-nai Havaíá»: es decir, mediante la teshuvá inferior (teshuvá tataá), que corresponde al nivel del Nombre Ado-nai, y mediante la teshuvá superior, que corresponde al nivel del Nombre Havaíá vocalizado con [las vocales de] Elokim; y estos son el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de la tierra inferior y de la tierra superior.

כי עשר קדושות הם בארץ עד בחי' קדש הקדשים פנימיות העשר קדושות שמשם יצמיח סליחת העונות ונק' ההר הטוב והלבנון שמלבין עוונותיהם ברבות ר"פ ויקרא

Pues hay diez niveles de santidad en la tierra, hasta el nivel del Santo de los Santos, la dimensión interior de los diez niveles de santidad; de allí brotará el perdón de las transgresiones. Y se lo llama «el monte bueno y el Líbano», porque blanquea (malbín) sus transgresiones, como en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Vayikra.

וזהו דבפ' אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם הוא לשון זכר ובפ' אחרי כתיב שבת שבתון היא לכם היא לשון נקבה.

Y esto explica por qué en Parshas Emor está escrito: «Es (hu) un Shabat de descanso para ustedes», donde hu es masculino, mientras que en Parshas Acharei está escrito: «Es (hi) un Shabat de descanso para ustedes», donde hi es femenino.

29 והיינו ע"ד איש מזריע תחלה יולדת נקבה דהיינו כשהמשכה היא מבחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

לבד כשאין שלימות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וע"ז נאמר בפ' אחרי שבת שבתון היא לכם כו'

Esto sigue la línea de "Cuando el hombre emite su semilla primero, ella da a luz a una hembra"; es decir, cuando la emanación proviene únicamente del nivel del despertar desde arriba, sin que haya plenitud en el despertar desde abajo. Y acerca de esto se dice en la parashá de Ajarei: "Ella (hi) es un Shabat de descanso para ustedes", etc.,

חקת עולם שמ"מ נמשך גילוי זה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] בבחי' חקת עולם היינו אף גם כשלא
אכשור דרי כ"כ [כל כך] אלא שאז היינו בחי' שבת שבתון היא לשון נקבה.

“un estatuto eterno”: pues, no obstante, esta revelación se hace descender desde el despertar desde arriba como “un estatuto eterno”; es decir, incluso cuando las generaciones no son tan meritorias. Sin embargo, entonces corresponde al nivel de “Ella (hi) es un Shabat de descanso”, en femenino.

משא"כ בפי' אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם והיינו לפי שנאמר ועניתם את נפשותיכם בתשעה כו'
היינו בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשלימות בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] ועי"ז יולדת זכר כו':

En cambio, en la parashá de Emor está escrito: “Él (hu) es un Shabat de descanso para ustedes”; esto se debe a que allí se dice: “y afligirán sus almas el día nueve”, etc., lo cual corresponde al nivel de un despertar completo desde abajo durante los Diez Días de Teshuvá. Y por medio de esto “ella da a luz a un varón”, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak